

60 Foreign Experts in CHINA

外国专家在中国



Compiled by *International Talent* monthly 《国际人才交流》杂志 编



FOREIGN LANGUAGES PRESS

60 Foreign Experts in CHINA

外国专家在中国

Compiled by *International Talent* monthly
《国际人才交流》杂志 编



FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

外国专家在中国 / 《国际人才交流》杂志社编.

北京: 外文出版社, 2009

ISBN 978-7-119-06050-7

I. 外… II. 国… III. ①人物 - 生平事迹 - 外国 - 现代

②社会主义建设 - 成就 - 中国 IV. K812.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第165151号

项目策划: 呼宝民 陈炜华

中文审稿: 石忠诚 高淑静

中文校对: 周纪亮

英文翻译: 王宗引 孙 雷 徐汀汀 姜晓宁 王 玮 等

英文审定: Kris Sri Bhaggiyadatta May Yee 王明杰 李振国

特约编辑: 梁伯枢 陈伟源

责任编辑: 胡开敏 杨春燕

装帧设计: 夙焉图文设计工作室

印刷监制: 韩少乙

图片提供: 《国际人才交流》编辑部

外国专家在中国

《国际人才交流》杂志 编

© 2009 外文出版社

出 版 人: 呼宝民

总 编 辑: 李振国

出版发行:

外文出版社(中国北京百万庄大街24号 100037)

[http:// www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

印 制: 北京雷杰印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

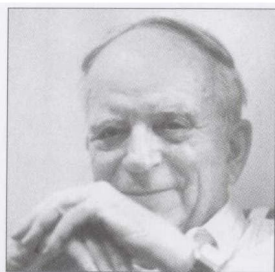
印 张: 26.5

2009年9月第1版 第1次印刷

(英)

ISBN 978-7-119-06050-7

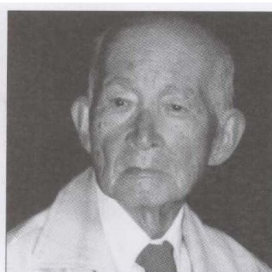
09000 (平)



Israel Epstein
爱泼斯坦



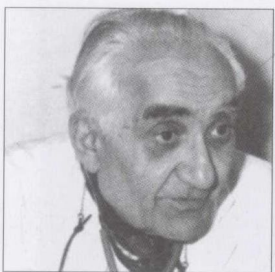
Sidney Shapiro
沙博理



Toyama Seiei
远山正瑛



Morida Kinichi
森田欣一



George Hatem
马海德



Erwin Engst & Joan Hinton
阳早、寒春



Tsung-Dao Lee
李政道



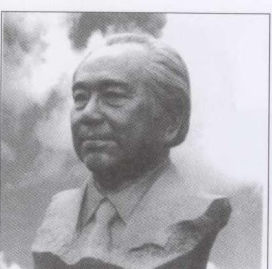
Gilbert Van Kerckhove
范克高夫



David Crook & Isabel Crook
戴维·柯鲁克、
伊莎白·柯鲁克



Ivan Arkhipov
伊万·瓦西里耶维奇·阿尔
希波夫



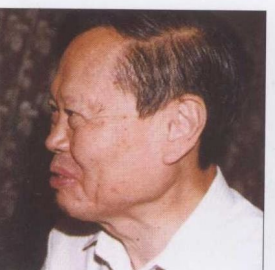
Ishimoto Shoichi
石本正一



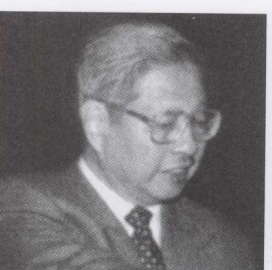
Hara Shoichi
原正市



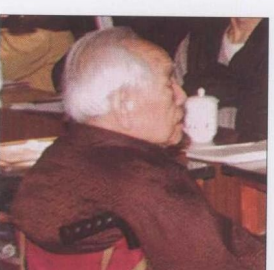
Elisa Bith Kishkina
李莎



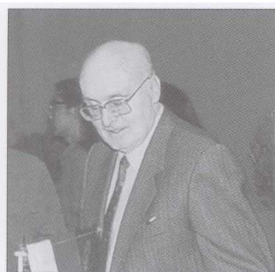
Chen-Ning Franklin Yang
杨振宁



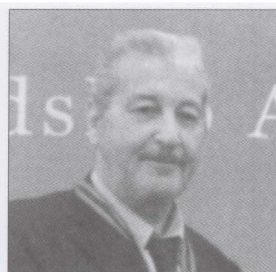
Kailin Tuan
段开龄



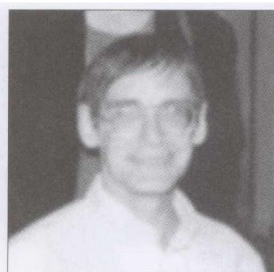
Shiing-shen Chern
陈省身



Werner Gerich
威尔纳·格里希



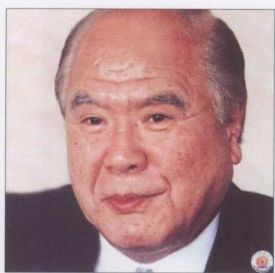
Paul John White
保罗·怀特



James Thomas Harris
詹姆斯·哈里斯



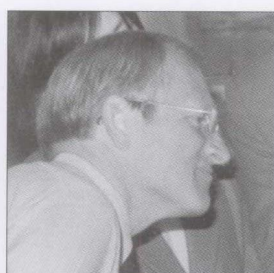
Dorothy Li
李汪引兰



Hiramatsu Morihiko
平松守彦



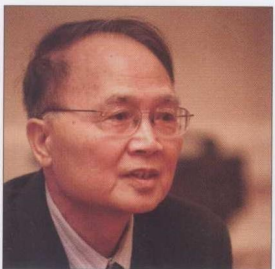
Garth Selwyn Smith
史密斯



Ole Fejerskov
费捷斯科夫



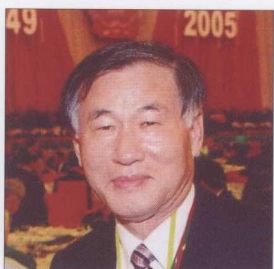
Yutaka Mizushima
水岛裕



Hwa Tung Nieh
聂华桐



David Richard Dollar
杜大伟



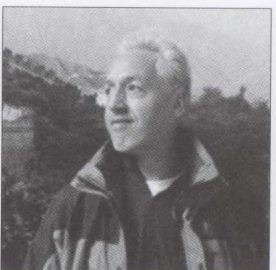
Yung Ho Kwon
权荣浩



Ismail Hussein
侯赛因



Madjid Samii
马吉德·萨米



William Lindsay
威廉·林赛



Araya Ken
新家宪



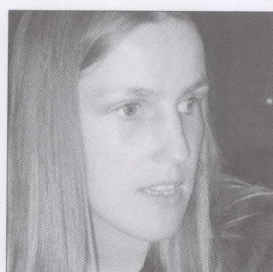
Nomiya Yoshitaka
野宫好尧



John Lawson Thornton
约翰·桑顿



Peter Feickert
彼得·费克特



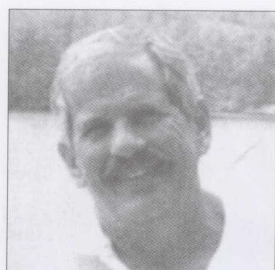
Susan Sabriye Tenberken
苏珊·萨布莉亚·坦芭肯



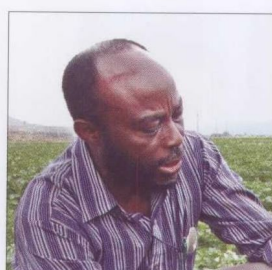
Henry Lee
李昌钰



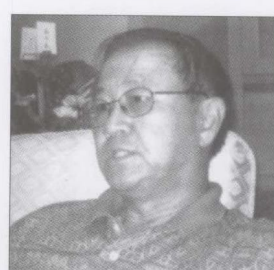
Sitlyvyi Dmitri Nigiforovich
西特里维·德米特里



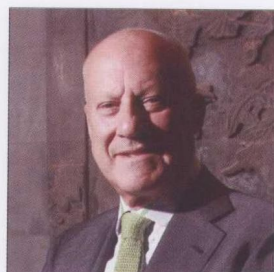
Daniel Josephe Dudek
杜丹德



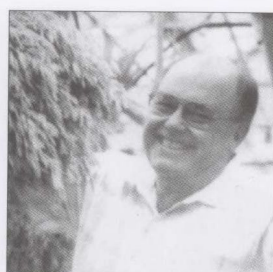
Samuel Kwaku Asiedu
亚仕都



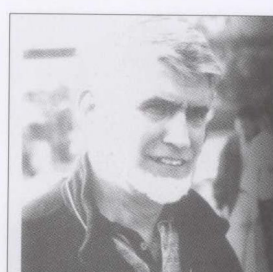
Lawrence Chia Huang Wang
王家璜



Lord Norman Robert Foster
诺曼·福斯特



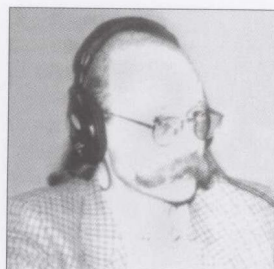
Vernon Douglas Burrows
布罗斯



Gregoire Vignola
格雷古瓦·维尼奥拉



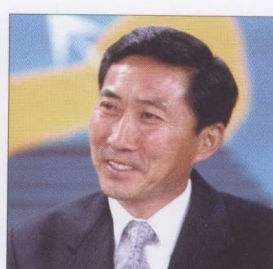
David James Wightman
戴维·詹姆斯·怀特曼



Hartmut Lüning
吕宁



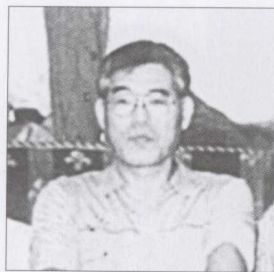
Bruin Hendrik Bruins
布鲁依茨



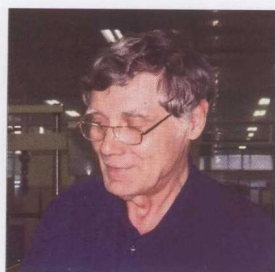
Kim Changback
金昶伯



Jose Luis Araus Ortega
阿罗斯



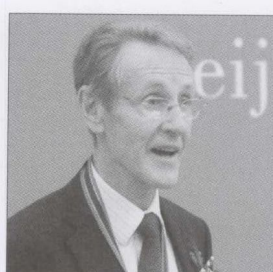
Fujii Hiroshi
藤井博



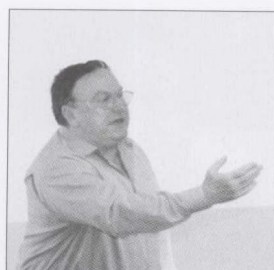
Sergey Ivanov
谢尔盖·伊万诺夫



Hongkai Tao
陶宏开



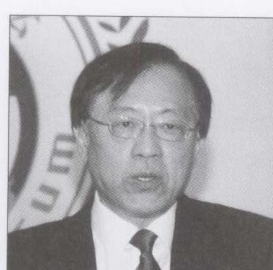
Edwin Charles Maher
艾德文



Gavriel Salvendy
萨文迪



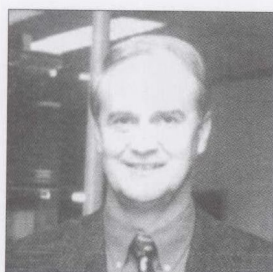
J. M. Noh
卢载万



Andrew Chi-Chih Yao
姚期智



Roland Petit
罗兰·佩蒂



Herbet Atzl
艾哲



Henricus Verbruggen
海因·维尔布鲁根



Alfred Rupp
吴佩德



Moris Topaz
莫瑞斯·托帕兹

外国专家在中国

彦九石

**This book is dedicated to
all the international friends who have contributed to China's
national liberation and socialist construction**

谨以此书献给
为中国人民解放事业和社会主义建设事业
作出贡献的外国专家

Preface

Over the 60 years since the founding of the People's Republic of China (PRC), the Party and the government have attached tremendous value to bringing in talent from other countries, establishing and enhancing the theory with Chinese characteristics while advancing the process of introducing foreign intellectual resources, thus facilitating the entry and coordination of overseas experts.

After the founding of the PRC, the first-generation leadership of the Central Committee of the Communist Party of China (CCCPC), with Mao Zedong at the core, actively sought the opening of channels to utilize international intellectual resources, midst the adverse circumstances of a tight blockade by hostile Western forces. Under the guidance of the Central Party Committee, from 1949 to 1960, over 30,000 Soviet and Eastern European experts, including the inimitable Ivan Arkhipov, arrived in groups to support China's construction. Their experience and wisdom helped China surmount the economic and technical blockade, playing a great role in speeding up New China's development in all aspects. A trendsetting group of foreign experts and international friends, including Israel Epstein, George Hatem, David and Isabel Crook, Erwin Engst, Joan Hinton and Sidney Shapiro who had joined the cause of the liberation of the Chinese people, remained in or returned to China to actively participate in the socialist construction of New China. Over these decades, they have performed their share unsung, leading to improved world perceptions of China, and also advancing the country in many aspects including agriculture, medical services, the training of foreign-language personnel, and the translation of important documents.

Since the introduction of the reform and opening-up policies, the work of introducing the world's intellectual resources has entered a new and flourishing phase. The second-generation leadership of the CCCPC, headed by Deng Xiaoping, established the theory on the introduction of foreign intellectual resources. Carrying on and developing Deng Xiaoping's theory in creative ways became the task of the third generation of the Central Committee's leadership, with Jiang Zemin at the core. Now, with Hu Jintao as General Secretary, the Party's Central Committee has enriched and added fresh ideas to the theory on introducing foreign intellectual resources in the new period. China's policy has thus advanced, from "Inviting some foreigners to participate

in our key construction work in many aspects,” to “Bringing in more overseas talent and expertise in all fields,” and now: “More effectively utilizing international and domestic human resources, through independently training and developing talented personnel as well as introducing more talent from overseas.” The magnitude of overseas experts coming to work in China is increasingly greater, through constantly extending channels with an ever-widening scope, involving unremittingly innovative management. The number of overseas experts invited to work in China has jumped from only 468 in 1980 to 480,000 in 2008. Over the past 30 years of reform and opening-up, the number has reached a grand total of 4.78 million persons.

With advanced ideas, extensive experience and professional technical know-how, foreign experts have generously dedicated themselves to joining in the great construction of the Chinese nation. They have played an active role in safeguarding China’s food safety, agricultural economic development and social stability. Making remarkable contributions to promoting the development of basic sciences, major breakthroughs in key technology, independent innovations in key fields and major projects, and the rapid development of the modern service industry, these dedicated experts have performed unforgettable feats in helping to readjust the industrial structure, change the mode of economic development and increase China’s integration with the world in the fields of education, science, culture and health, while enhancing comprehensive national power and improving people’s living standards.

This group of outstanding experts, including the likes of Shiing-shen Chern, Werner Gerich, Hara Shoichi, Tsung-Dao Lee, Chen-Ning Yang, Morihiko Hiramatsu, and Hein Verbruggen have served China in different ways. Their inspiring actions make them all role models, encouraging more experts from around the world to come and work in China.

On the occasion of the 60th anniversary of the People’s Republic of China, the editorial department of the Chinese-language monthly *International Talent* has selected 60 articles written over the years on foreign experts, and collected them into this bilingual book. The significance of this book will be its active role in publicizing overseas expertise and the work of introducing foreign intellectual resources, creating enhanced understanding of China, so as to broaden its social influence across the world and further share the world’s intellectual resources.

**Zhang Jianguo, Deputy General Director of
the State Administration of Foreign Experts Affairs (SAFEA)
September 2009**

序

新中国成立60年来，党和国家十分重视引进国外智力工作，创立并不断丰富发展中国特色的引进国外智力理论，指导外国专家的引进和管理工作科学发展。

新中国成立后，以毛泽东为核心的党的第一代中央领导集体在西方敌对势力对我国实施严密封锁的恶劣条件下，积极寻找和开辟利用国外智力的途径。在党中央的正确领导下，从1949年至1960年，阿尔希波夫等3万余名来自前苏联和东欧等社会主义国家的专家，分批前来帮助刚刚诞生的新中国的建设。他们的经验和智慧，帮助打破了对中国的经济技术封锁，为新中国各方面建设快速发展发挥了巨大作用。爱泼斯坦、马海德、柯鲁克、阳早、寒春、沙博理等一批曾经参加过中华民族解放事业的外国专家和国际友人，继续留在（或回到）中国，数十年如一日，积极参与中国人民的社会主义建设事业，默默为我国的对外宣传、医疗卫生、农业、外语人才培养、重要文献翻译等贡献力量。

改革开放后，我国的引智工作进入蓬勃发展的崭新阶段。以邓小平为核心的党的第二代中央领导集体建立了邓小平引进国外智力理论，以江泽民为核心的党的第三代中央领导集体创造性地继承和发展了邓小平引进国外智力理论，以胡锦涛为总书记的党中央丰富创新了新时期引智理论。从“请一些外国人来参加我们的重点建设和各方面的建设”到“大力引进海外各类专业人才和智力”到“要善于利用国际国内两种人才资源，做到自主培养开发人才和引进海外人才并重”，我国的海外专家引进规模不断扩大，渠道不断拓展，所涉领域不断拓宽，管理不断创新。1980年全国聘请来

华外国专家仅468名，2008年达到48万人次。改革开放30年来一共累计引进专家达478万人次。

外国专家们带着先进的理念、经验和专业技术，满怀热忱投身中国人民伟大的建设事业中，为我国的粮食安全、农业经济发展和社会稳定发挥了积极作用；为推动我国基础科学发展、关键技术重大突破、重要领域和重大工程自主创新、现代服务业快速发展作出了巨大贡献；为我国产业结构调整、经济发展方式转变、教科文卫与国际接轨、综合国力增强、人民生活水平提高立下了不可磨灭的功勋。

陈省身、格里希、原正市、李政道、杨振宁、平松守彦、维尔布鲁根等一大批优秀专家以不同方式服务中国的事迹感人，成为这一时期激励更多外国专家来华工作的榜样。

适逢中华人民共和国成立60周年，为纪念外国专家对中国经济建设和社会发展所作出的贡献，弘扬他们无私奉献的国际主义精神，《国际人才交流》杂志编辑部从历年发表的外国专家报道文章中，精选出60名优秀外国专家的事迹，编辑成《外国专家在中国》一书，以中英文对照的形式出版。这是一件十分有意义的事情，相信对宣传海外专家、宣传引智工作、营造良好引智舆论环境，扩大引进国外智力的社会影响等将起到十分积极的作用。

是为序。

张建国
国家外国专家局副局长
2009年9月

Contents

<i>Israel Epstein: Helping the World Understand China</i>	<i>3</i>
<i>George Hatem: A Forerunner of China's Medical Services.....</i>	<i>8</i>
<i>David and Isabel Crook: For Socialist Beliefs.....</i>	<i>12</i>
<i>Elisa Bith Kishkina: Devoted to New China.....</i>	<i>15</i>
<i>Sidney Shapiro: Deep Love for China.....</i>	<i>19</i>
<i>Erwin Engst and Joan Hinton: Farmers "from Afar".....</i>	<i>23</i>
<i>Arkhipov: Eyewitness to Sino-Russia Friendship.....</i>	<i>26</i>
<i>Chen-Ning Franklin Yang and Sino-US Talent Exchange.....</i>	<i>29</i>
<i>Toyama Seiei: "Sandman" of Japan</i>	<i>33</i>
<i>Tsung-Dao Lee: Committed to China's Science and Education.....</i>	<i>36</i>
<i>Ishimoto Shoichi: Launching a "White Revolution" in China.....</i>	<i>40</i>
<i>Kailin Tuan: "Mr. Insurance".....</i>	<i>43</i>
<i>Morida Kinichi: Origins of Top Watermelon "Jing Xin No. 1".....</i>	<i>47</i>
<i>Gilbert Van Kerckhove: Love for His Second Home.....</i>	<i>51</i>
<i>Hara Shoichi: Dry Cultivation of Rice in China.....</i>	<i>55</i>
<i>Shiing-shen Chern: First Overseas Chinese Math Genius Serving the Homeland.....</i>	<i>59</i>
<i>Werner Gerich: First Foreign SOE Director in China.....</i>	<i>63</i>
<i>Hiramatsu Morihiko and His "One Village One Product" Movement.....</i>	<i>67</i>

<i>Hwa Tung Nieh: Building World-class Universities.....</i>	<i>71</i>
<i>Madjid Samii: The “Brain” as My Gift to the Chinese People.....</i>	<i>75</i>
<i>Paul White: 24 Years in China.....</i>	<i>78</i>
<i>Garth Selwyn Smith: Cherishing Friendship with Guilin</i>	<i>81</i>
<i>David Dollar: Closely Following China’s Development.....</i>	<i>85</i>
<i>William Lindesay: The Englishman Who Cares for China’s Great Wall.....</i>	<i>88</i>
<i>James T. Harris: US Crane Conservation Expert</i>	<i>92</i>
<i>Ole Fejerskov: Behind a Longitudinal Study of Oral Health</i>	<i>95</i>
<i>Yung Ho Kwon: a Korean Man with Confucius’ Ideas.....</i>	<i>99</i>
<i>Araya Ken: Greening the Land of China.....</i>	<i>102</i>
<i>Dorothy Li: a Bridge for China-US IPR Cooperation</i>	<i>105</i>
<i>Yutaka Mizushima: “Missile Drug” for Sino-Japanese Friendship.....</i>	<i>108</i>
<i>Ismail Hussein: Coming to China an Unusual Choice.....</i>	<i>112</i>
<i>Nomiya Yoshitaka: Steel Expert’s Indissoluble Bond with China.....</i>	<i>115</i>
<i>John Thornton: A Single Dollar to Be Exchanged for Future Chinese and World Leadership.....</i>	<i>119</i>
<i>Sitlyvyi Nigiforovich: Bond with China.....</i>	<i>123</i>
<i>Norman Foster: Designer of Beijing Airport T3</i>	<i>127</i>
<i>Hartmut Lüning: Passion for Broadcasting in China.....</i>	<i>129</i>
<i>Peter Feickert: Brother of China’s Yi Herders.....</i>	<i>132</i>
<i>Daniel Dudek: Introducing Advanced Ideas as Top Priority.....</i>	<i>135</i>
<i>Dr. Vernon Douglas Burrows: Working Hard to Become “Bethune II”</i>	<i>139</i>

<i>B.H. Bruins: Building the Ship of Friendship.....</i>	<i>143</i>
<i>Susan Tenberken: “Angel of Light” for Blind Tibetan Youth.....</i>	<i>146</i>
<i>Samuel Asiedu: Affinity to Potatoes.....</i>	<i>149</i>
<i>Gregoire Vignola: A Beautiful Life of Passion and Devotion.....</i>	<i>153</i>
<i>Kim Changback: “Remember, I’m Not Hiddink!”</i>	<i>156</i>
<i>Henry Lee: Expert Detective.....</i>	<i>159</i>
<i>Lawrence Chia Huang Wang: A Dream Fulfilled for the Homeland.....</i>	<i>162</i>
<i>David J. Wightman: “I Implemented Programs in China”</i>	<i>166</i>
<i>Dr. Aarus: “A Seed Can Change the World”</i>	<i>169</i>
<i>Fujii Hiroshi: Interpretation of Life.....</i>	<i>173</i>
<i>Gavriel Salvendy: Head of the Department of Industrial Engineering at Tsinghua University.....</i>	<i>175</i>
<i>Herbet Atzl: Foreign President of a Private Chinese Company.....</i>	<i>179</i>
<i>Sergey Ivanov: Lifetime Friend of the Chinese People.....</i>	<i>182</i>
<i>J. M. Noh: Beijing Hyundai Speed.....</i>	<i>185</i>
<i>Henricus Verbruggen: On the Run for Beijing Olympics.....</i>	<i>189</i>
<i>Hongkai Tao: Fighting Cyber Addiction to Save Youngsters.....</i>	<i>192</i>
<i>Andrew Chi-Chih Yao: International Leadership Building in Computer Sciences.....</i>	<i>196</i>
<i>Alfred Rupp: Striving to Lead the High-end Car Market.....</i>	<i>199</i>
<i>Edwin Maher: First Foreign Face on CCTV.....</i>	<i>203</i>
<i>Roland Petit: Dance of the Soul.....</i>	<i>207</i>
<i>Moris Topaz: An Israeli “Bethune”.....</i>	<i>210</i>

目 录

215	爱泼斯坦 ——让世界了解中国
220	马海德：中国卫生事业的先驱
223	信仰使柯鲁克、伊莎白夫妇留在中国
226	李莎：嫁给李立三 献身新中国
229	沙博理的中国情缘
232	阳早、寒春：中国“洋”农民
235	中俄友谊的见证人——阿尔希波夫
237	杨振宁与中美人才交流合作
240	“治沙愚公”远山正瑛
243	李政道：为推动祖国科学教育事业潜心做事
246	石本正一：给中国农业带来白色革命的日本人